



# Fordítás és teológia

dr. Szalai András, MEKDSZ **Grund** 2024

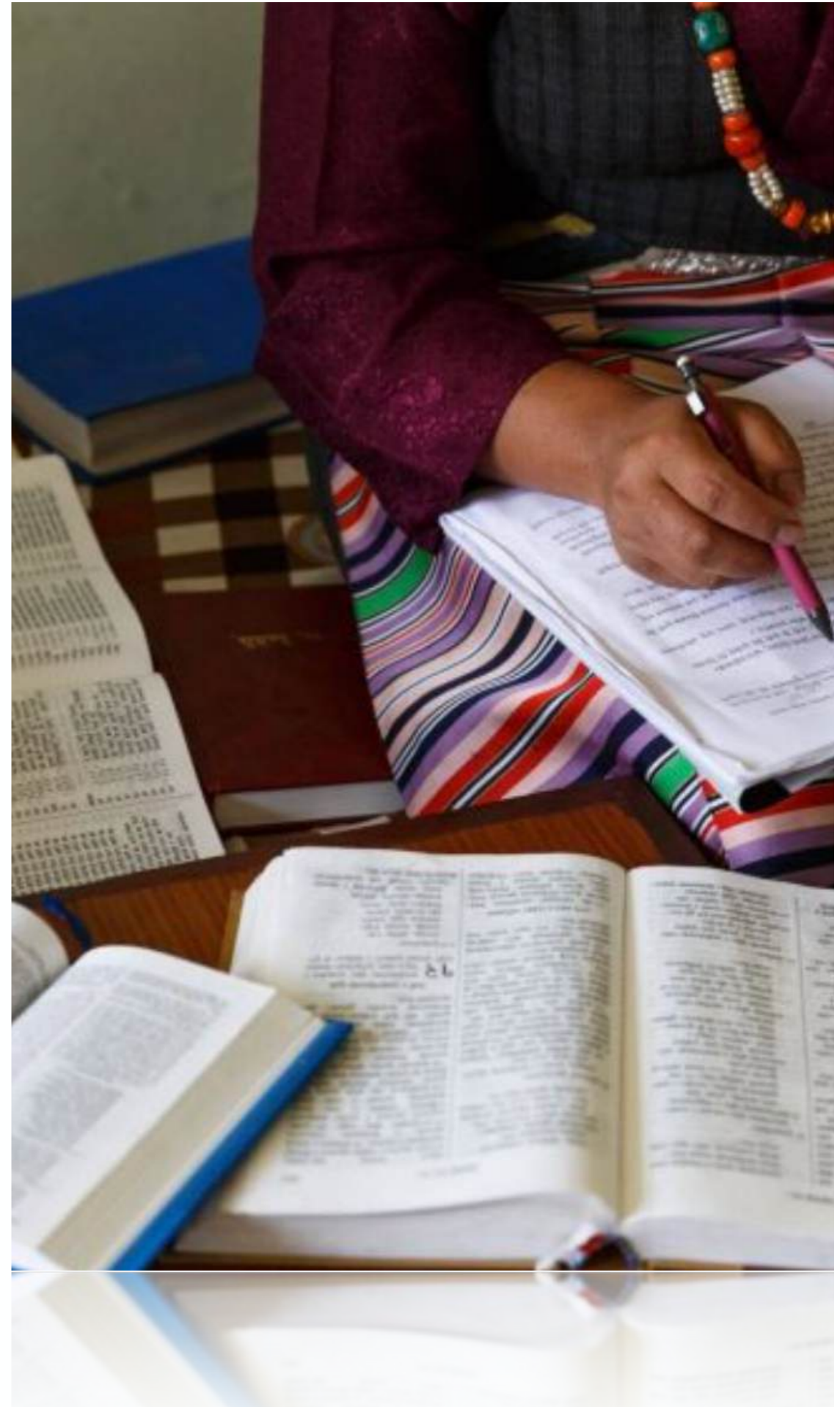
# Tartalom

## **Fordítási problémák**

fordítói és  
teológiai döntések

## **Problémás fordítások**

kísérleti és műkedvelő  
fordítások  
szektás fordítások





# Fordítási problémák

Fordítói döntések: érthető okok következményekkel  
Egyszerűsítések, pontatlanságok, következetlenségek

# fordítás és fordító

Melyik a legjobb fordítás? Attól függ: melyik mire jó?

Több jó fordítás is van, de egy sem tökéletes.

Mind revízióra szorul, ami a hibák gyűjtésével kezdődik.

Felkészülés: sokoldalú és alapos, időigényes.

Teológiai nézetek: tudatosítani, bevallani, esetenként felülírni.

Felelősség: személyes.

A Lélek nem pótolja a tudást, az alázatot.

## „követni”

[*akolutheó*] követni  
(evangéliumok)

[*mimeomai*] utánozni  
(levelek)

[*parakolutheó*] kísérni  
(2Tim 4:10)

vö. *Imitatio Christi*

## „test”

[*szarx*] emberi test  
(Jn 1:14); az ember  
önmagában, Isten  
nélkül (Gal 5:19)

[*szóma*] egész lénye,  
önmaga (Róm 12:1);  
Krisztus test(ület)e  
(Ef 4:16 stb.)

## „**bűn**”

[*hamartia*] vétek;  
[*ofeiléma*] tartozás (Mt  
5:12 ~ Lk 11:4)  
1Jn 3:6 „nem vétkezik  
(folyamatosan)”

## „**vétek**”

[*paraptóma*] bukás,  
baklövés, hiba (Mt  
5:14 Róm 5)  
Zsid 6:6 „elestek” [*pa-  
rapiptó*] eltántorodtak

## „**gonosz**”

[*ponérosz*](Mt 13:49  
ApCsel 19:12);  
[*kakosz*] rossz (1Pt  
3:19 Jak 1:13);  
[*faulosz*] hitvány, érték-  
telen (2Kor 5:10)

## „**istentelen**”

[*atheosz*] isten nélküli  
Ef 2:12; [*aszebész*]  
istenek iránt tiszteletlen  
(Róm 4:5 5:6 1Tim 1:9)

„**hit**” [*πισztisz*]  
+ bizalom, hűség, hitelesség

„**hinni**” [*πισzteüó*]  
+ bízni, hűnek lenni

„**hívó**” [*πισztosz*]  
+ bizakodó, hűséges, hiteles (ember, Isten)

„**kegyelem**”  
[*kharisz*] kedvesség, kellem (Kol 4:6); kedvezés, kegy, jóindulat (Ef 2:8-10); „hála Istennek!” (Róm 7:25).  
Patrónus-kliens viszony: egyoldalú kegy, kölcsönös hűség  
*khara* = öröm,  
*kharizomai* = örömet szerez, ajándékoz,  
*khariszma*: adomány

**„igazság(osság)”**

[*cödáqá ~ dikaiosüné*] igaz életmód, igazságosság, igazságérzet, tisztesség;

[*caddíq / dikaiosz*]

igaz (ember)

(Mt 5:6, 10; Zsid 5:13

2Tim 2:22 1Pt 3:14;

Gal 5:5)

**„igazság”**

[*alétheia*] valóság, való igazság

(Jn 14:6 18:37;

Gal 2:5, 14 ~ 3Jn 3 stb.)

„Atyátok **akarata** /  
**tudta** nélkül [*aneu...*]”  
(Mt 10:29)

„eleve **elrendelés**”  
[*prognószisz*] előre  
tudás, ismerés (1Pt 1:2  
ApCsel 2:23) [*progi-  
noszkó*] előre tudni,  
ismerni (Róm 8:29  
11:2)

„**keresztel**”  
[*baptizó*] merít / merül  
(vízbe, Lélekbe, halál-  
ba stb.)

„**méltatlanul**”  
[*anaxiósz*] méltatlan  
módon (1Kor 11:27)

„**halnak meg**”  
[*koimaó*] alszanak, ti.  
lelkileg (1Kor  
11:29-30)

„**a törvényből csak** a bűn felismerése adódik” (Róm 3:20 ... van a bűn felismerése)

„**a törvény csak** büntetést eredményezhet” (Róm 4:15 ...haragot eredményez)

„féltek **a zsidóktól**” [*hoi Judaioi*] (Jn 7:1 20:19) a júdeaiaktól

„ne is hagyjuk el **gyülekezetünket**” (Zsid 10:25) [*episzünagógé*] összejövetel (nem gyülekezet / egyház [*ekklészia*])

# kiadói hagyomány

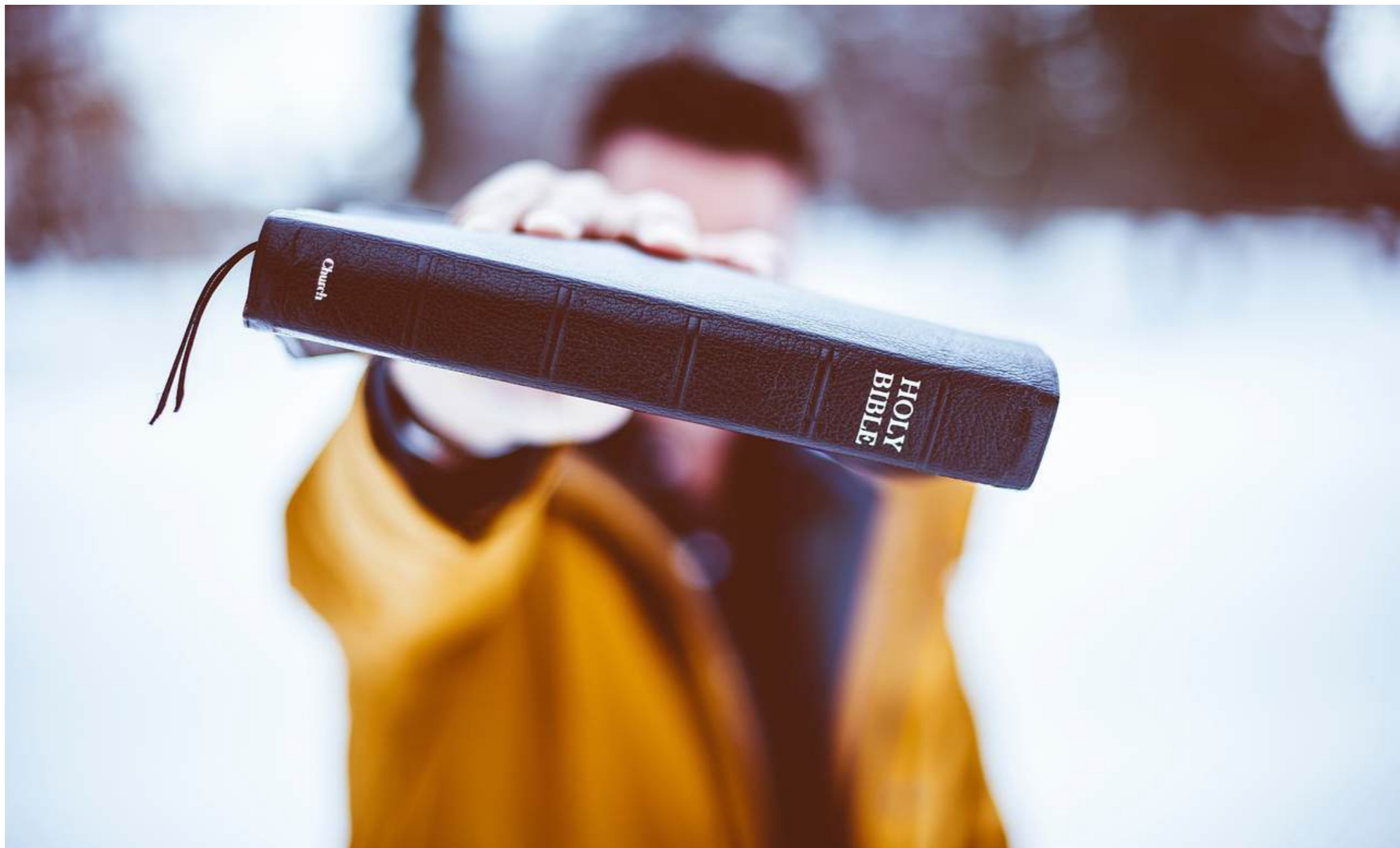
A görög **eredetiből hiányzó**, későbbi betoldások:

„...mert tiéd az ország, a hatalom és a dicsőség, ámen.” [Mt 6:13+]

„ha teljes szívedből hiszel, akkor lehet...” [ApCsel 8:37]

„...Aki hisz és megke-  
resztelkedik, üdvözü...  
...azokat ezek a jelek  
követik...” [Mk 16:9-20]

„Aki közületek bűntelen, az vesse rá az első követ...” [Jn 7:53-8:11]



# Problémás fordítások

Kísérleti fordítások, műkedvelő és szektás fordítások

# a két fő típus

## **Magánkiadások**

- egyéni hangsúlyok, furcsa nyelvezet, nem terjednek el
- kísérleti: nyelvezet, másodlagos tanok
- műkedvelő: szakmaiatlan, szélsőség

## **Szektás kiadványok**

- eretnek csoportok saját „szentírása”
- hivatkozás: „az eredeti” / „isten ihlet”
- dilettantizmus és szándékos teológiai ferdtések

# Csia

**Csia Lajos** 1939/78/97

Formahű, *betoldások*;  
Köznyelvi (30'), régies  
és újító; magyartalan

- örömhír; Felkent;  
Bemerítő János;  
a vádló; királyság,  
eklézsia; zsidó vs.  
nemzetbeli

- térjetek új felismerésre
- rabszolgalátot teljesít
- igazságossá t/lett
- S/szellem(ek); test / lélek / szellem; hús, húsban él
- örök korok

# Vida

## **Vida Sándor** 1971/93

Bővítő: szinonimák,  
értelmező körülírások

- Bemerítő (a Baptista) János; bemerít (baptizál)
- S/szellem(ek); hírvi-  
vő követ (angyal);  
ördög (diabolos)
- világ(rendszer) (koz-  
mosz)
- világ(korszak) (aión)
- (pogány) nemzetek
- (hús)test
- keresztre feszít (kín-  
karóra von)
- eszményi(szép)...

# Szent Pál Akadémia

## **Patmos** 2023

Ideiglenes. Formahű,  
kevert. TR (1Jn 5:17+)

- ~~Krisztus~~ Messiás,  
~~Ananiás~~ Hánánjá  
Szentély
- S/szellem(ek),  
démonizált
- örömhír, alámerít,  
világkorszak,  
a menny uralma
- hús-vér test / testi  
természet [*szarx*]
- ~~irgalom~~ együttérzés
- paráznság, csele-  
kedet, megváltva,  
engedetlenség fiai

# ún. Szent Név bibliák

19.sz. *Hebrew Christian*  
– *Messianic Jewish*  
mozgalom + millerita-  
szombatos szélsőségek

- zsidó gyökerek?
- Isten/Jézus héber neve és kiejtése:  
hitéleti / üdv-kérdés;  
konteók, szakadár

*Jahve, Jehova, Jahuah;*  
*Jesua, Jahsua, Jahusa*

- saját héber?  
fontos szavak?
- zsidó, jézusi és  
apostoli gyakorlat?

*Hebrew Roots / Sacred  
Name* marginális moz-  
galom, nem *HC/MJ*

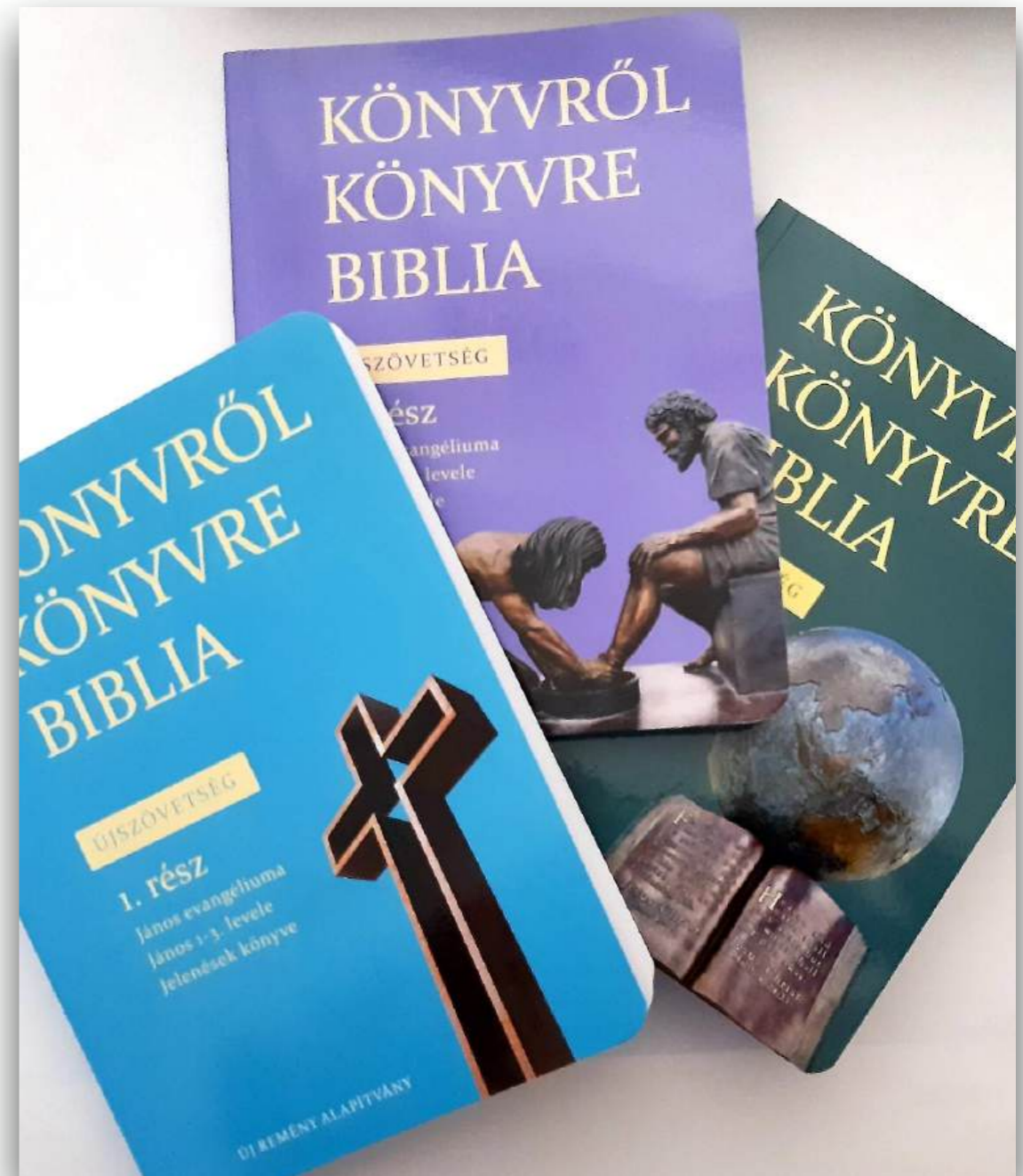
# Könyvről Könyvre Biblia

**Új Remény Al.**, 2021-

Jesua; Isten Elohim  
(~Atya), Úr Jahve (~Fiú),  
Ruah (Lélek, Szellem)

H/G válogatás; agapé  
szeretet, shalom béke,  
dünamisz erő...

Magyarázatok: hiteles +  
téves adatok, szám-név  
misztika, kabbala



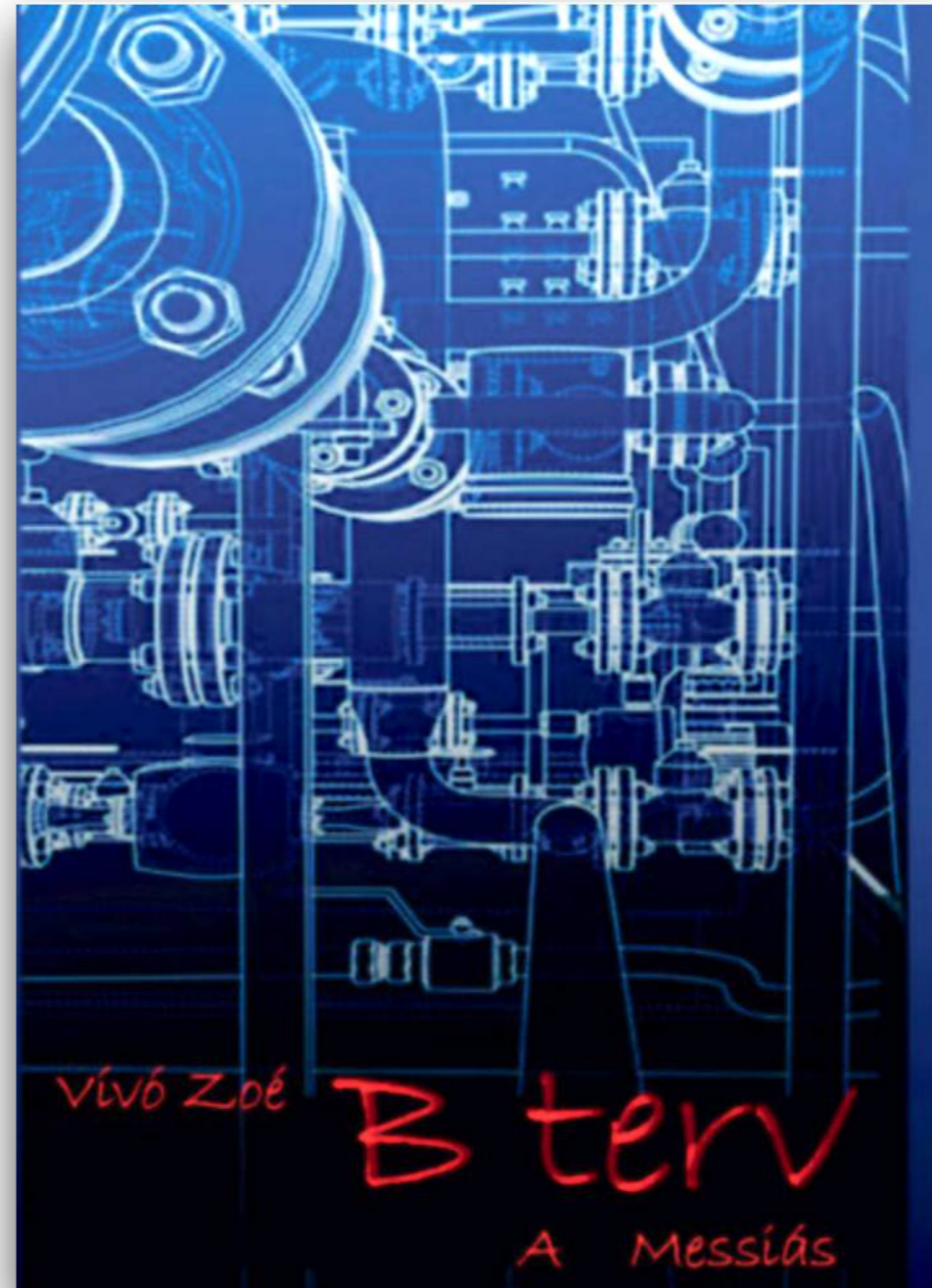
# B terv – A Messiás

**Aposztróf, 2024**

Jesua; ~~Isten~~ Yahuah;  
Úr Örökkévaló/Úr

Parafrázis, prédikáció,  
H/G válogatás.

Jegyzetek: sok téves  
szótári adat, eretnek  
nézetek, hitéleti és  
bölcseleti kommentár



# Új Világ fordítás

**Örtony Társulat,**

2003/2017

Úr / Isten Jehova

237x; szent szellem

Teokratikus nyelvezet

Teológiai célú fordítás,  
betoldás, kihagyás...

Függelék: áltudomány

**SZENTÍRÁS**

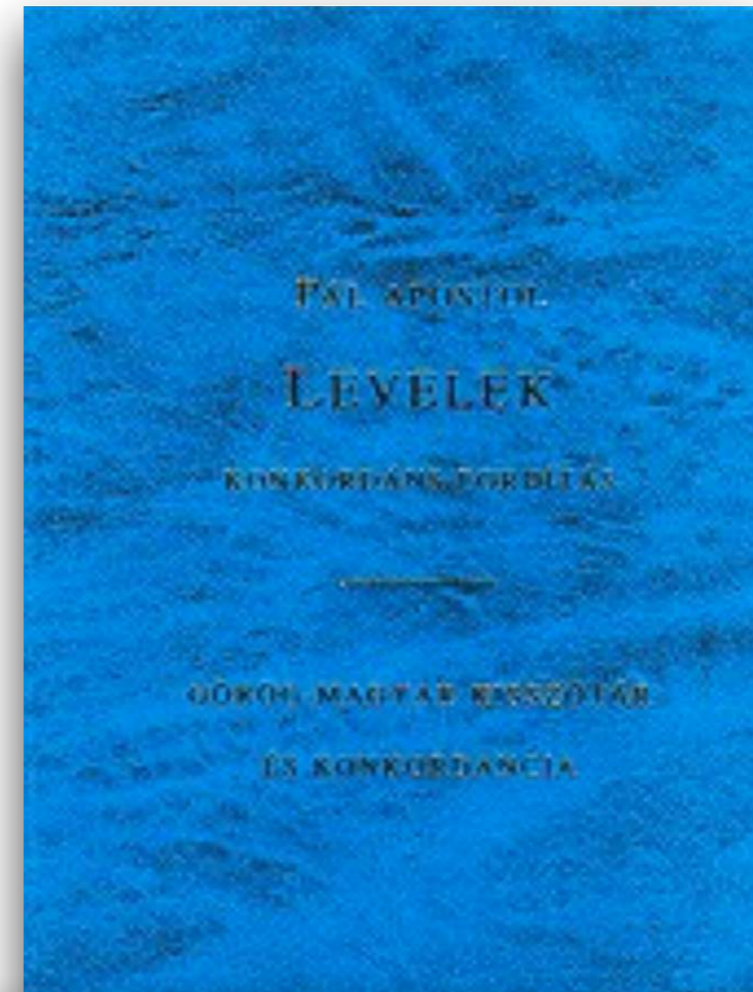
ÚJ VILÁG FORDÍTÁS

# konkordáns fordítás

## Üdvtörténeti Figyelő

2004

- a Knoch-féle CLT
- csak Pál levelei
- célzott „harmónia”: lélek halandósága, egyetemes üdvösség (Sátán), Háromság tagadása



"Őbelőle indul ki, és Őrajta át halad,  
és Őbelé tér vissza a mindenség..."

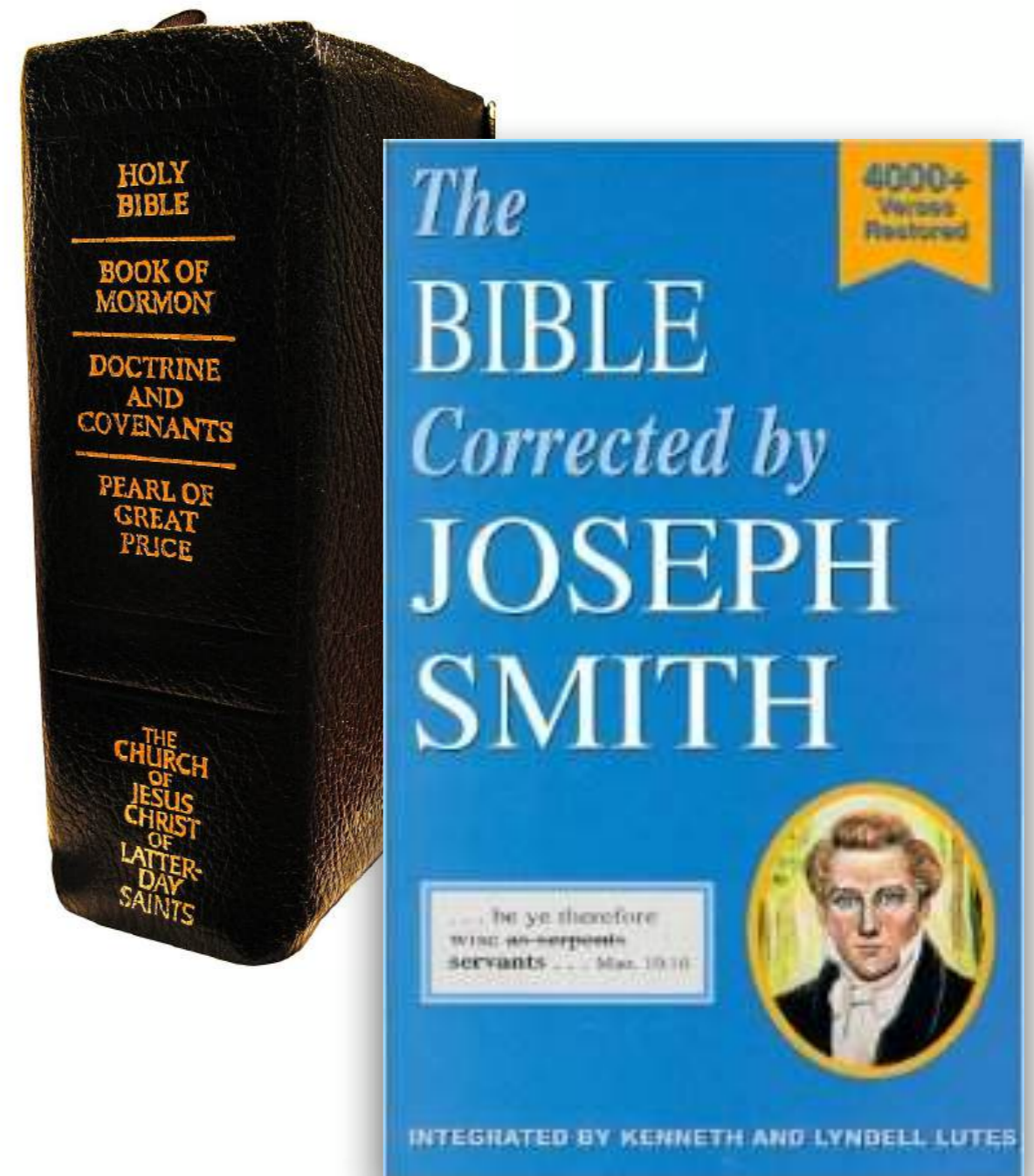
ΕΣΔΥΤΟΥ ΚΑΙ ΔΙΔΥΤΟΥ  
ΚΑΙ ΕΙΣ ΔΥΤΟΝ ΤΑ ΠΑΝΤΑ

Róm 11,36

# Joseph Smith fordítása

## Utolsó Napi Szentek (mormonok) 184?

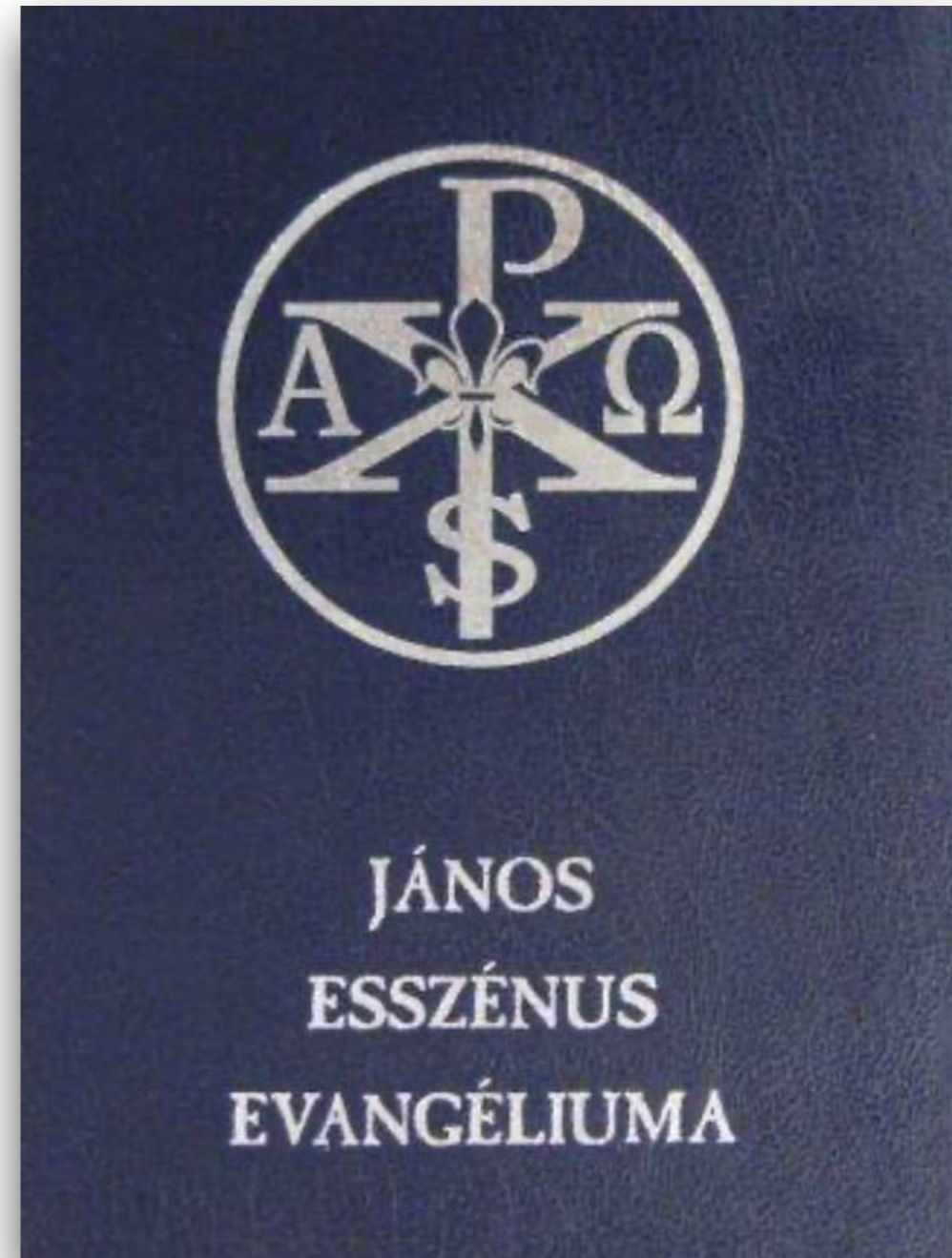
- részletek, Mt
- „Inspired Version”
- Smith sugalmazott teológiai átírásai, betoldásai önmagáról (pl. 1Móz 50)



# esszénus fordítás

## **Keresztény Esszénus Egyház, 2005**

- csak Jn szövege
- Jézus „korrekciói”  
Raziel angyalon  
keresztül, médium:  
CEK pápa E. Strohm)
- esszénus-atlantiszi  
angyalkultusz (reiki)



Warrrrrgh, urrrr. Grrrr,  
llrrrrrrrr, aaaarrrrrrgh  
warrrrrgh grrrrrr.  
Urrrrrrgh rrrraaargh.

Genesis 1:1-5 NWV  
(New Wookie Version)



# javaslat

Egyházi / felekezeti / magánkiadás? Van kritika?  
Bevallott célok? Indoklás? Fordítási típus?